

CHARTER FOR THE CONSERVATION OF HISTORIC TOWNS AND URBAN AREAS (WASHINGTON CHARTER)

Adopted by ICOMOS, October 1987

Preamble and definitions

1. All urban communities, whether they have developed gradually over time or have been created deliberately, are an expression of the diversity of societies throughout history.

2. This charter concerns historic urban areas, large and small, including cities, towns and historic centres or quarters, together with their natural and man-made environments. Beyond their role as historical documents, these areas embody the values of traditional urban cultures. Today many such areas are being threatened, physically degraded, damaged or even destroyed, by the impact of the urban development that follows industrialization in societies everywhere.

3. Faced with this dramatic situation, which often leads to irreversible cultural, social and even economic losses, the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) deems it necessary to draw up an international charter for historic towns and urban areas that will complement the "International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites," usually referred to as "The Venice Charter." This new text defines the principles, objectives, and methods necessary for the conservation of historic towns and urban areas. It also seeks to promote the harmony of both private and community life in these areas and to encourage the preservation of those cultural properties, however modest in scale, that constitute the memory of mankind.

4. As set out in the UNESCO "Recommendation Concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas" (Warsaw- Nairobi, 1976), and also in various other international instruments, "the conservation of historic towns and urban areas" is understood to mean those steps necessary for the protection, conservation and restoration of such towns and areas as well as their development and

歴史的都市街区保存憲章（ワシントン憲章）

1987年10月イコモス採択

前文及び定義

すべての都市的なコミュニティは、それらが長年をかけて少しずつ発達してきたものにせよ、意図的にかたちづけられたものにせよ、歴史を じて見られるコミュニティの多様性の表現である。

この憲章は、都市と町、それらの歴史的な中心部や歴史的な地区及びその環境を含む大小の歴史的な都市街区に関するものである。環境とは、自然的及び人工的なものの両方を含む。数々の歴史的都市街区は史料としての役割にとどまるものではなく、伝統的な都市文化の価値観を体現しているものである。今日となつては、あらゆる社会において見られるようになった工業化にともなう都市開発により、このような地区の多くは危機に瀕したり、荒廃したり、傷めつけられたり、はたまた破損されたりするのである。

文化的・社会的・そして経済的な においてさえも不可逆的な損失をもたらすこのような劇的な状況に直 し、イコモスは歴史的な町や都市街区に関する国際的な憲章を作成する必要があると判断する。この憲章は『ヴェニス憲章』と称される『記念建造物および遺跡の保全と修復のための国際憲章』を補足するものである。この新しい本文は、歴史的な町や都市街区の保存¹⁾のために必要な根本方針・目的・手法を定義する。さらには、これらの地区における住民たちの私的な生活と公の活動との調和を促進させ、人類の記憶を構成する文化財、それらがいかなる小規模のものであれ、の保存を促すことを意図する。

ユネスコの『歴史的地区の保全および現代的役割に関する勧告 (Recommendation concerning the Safeguarding and Contemporary Role of Historic Areas)』（ワルシャワ - ナイロビ, 1976) やほかの多くの国際的な法律文書でも述べられているように、「歴史的都市街区保存」とは、このような町および地区の保護²⁾・保存・修復³⁾のために、と同時に、これらの地区の発展と現代生活に調和的な適合

harmonious adaptation to contemporary life.

Principles and objectives

1. In order to be most effective, the conservation of historic towns and other historic urban areas must be integrated into coherent policies of economic and social development and of urban and regional planning at every level.

2. Qualities to be preserved include the historic character of the town or urban area and all those material and spiritual elements that express this character, especially:

- a) urban patterns as defined by lots and streets;
- b) relationships between buildings and green and open spaces;
- c) the formal appearance, interior and exterior, of buildings as defined by scale, size, style, construction, materials, colour and decoration;
- d) the relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made; and
- e) the various functions that the town or urban area has acquired over time.

Any threat to these qualities would compromise the authenticity of the historic town or urban area.

3. The participation and the involvement of the residents are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.

4. Conservation in an historic town or urban area demands prudence, a systematic approach and discipline. Rigidity should be avoided since individual cases may present specific problems.

Methods and instruments

5. Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.

Conservation plans must address all relevant factors including archaeology, history, architecture, techniques, sociology and economics.

The principal objectives of the conservation plan should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.

The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between the historic urban areas and the

のために必要な諸措置のことである。

概念と目的

1. 歴史的な町や都市街区の保存がもっとも効的であるためには、その保存体事業が整合性のある経済的及び社会的な開発及び、都市計画と地域計画のすべての段階の首尾一貫した政策に統合されなければならない。

2. 保存すべき特質には、町や都市街区の歴史的な特徴およびこの特徴をあらわす物質的および精神的な要素のすべてが含まれる。特に、

- a) 敷地割や道路によってかたちづくられる都市的なパターン
- b) 建物や緑地と空地との関係
- c) 規模・大きさ・様式・構法・建築材料・色・装飾によって規定される建物の内外の形式上の見かけ
- d) 町や都市街区と、自然のものと人工的なもの両方を含む周囲の環境との関係
- e) 年代をかけて町や都市街区に蓄積された数々の機能があげられる。

これらの特質の存続を脅かすようないかなる事柄は、歴史的な町や都市街区のオーセンティシティを傷つけることになる。

3. 住民たちの参加とかかわりを保存プログラムの成功のために不可欠であり、奨励する必要がある。歴史的な町と都市街区の保存は、まずその住民たちにかかわってくるからである。

4. 歴史的な町や都市街区における保存事業においては、慎重さ、体系的な取り組みと専門性が必要である。個々の事例ごとに問題は異なるだろうから、柔軟な対応が必要である。

方法と手段

5. 歴史的な町や都市街区の保存事業の計画に先だって、総合的な調査を実施すること。

保存計画では、考古学・歴史学・建築学・技術・社会学・経済学の各分野においてすべての関係する要因に配慮すること。

保存計画の目標を達成するにあたって、法的・事務的・経済的な手法が必要になることが考えられるので、計画の基本的な目的は明確に公表しておくこと。

保存計画は、歴史的な都市街区とその町との全体としての調和ある関係を保証することを目指すこと。

town as a whole.

The conservation plan should determine which buildings must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, under quite exceptional circumstances, might be expendable. Before any intervention, existing conditions in the area should be thoroughly documented.

The conservation plan should be supported by the residents of the historic area.

6. Until a conservation plan has been adopted, any necessary conservation activity should be carried out in accordance with the principles and the aims of this Charter and the Venice Charter.

7. Continuing maintenance is crucial to the effective conservation of an historic town or urban area.

8. New functions and activities should be compatible with the character of the historic town or urban area.

Adaptation of these areas to contemporary life requires the careful installation or improvement of public service facilities.

9. The improvement of housing should be one of the basic objectives of conservation.

10. When it is necessary to construct new buildings or adapt existing ones, the existing spatial layout should be respected, especially in terms of scale and lot size.

The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area.

11. Knowledge of the history of an historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings.

12. Traffic inside an historic town or urban area must be controlled and parking areas must be planned so that they do not damage the historic fabric or its environment.

13. When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate an historic town or urban area, but they should improve access to them.

14. Historic towns should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations

保存計画では、どの建物が保存されなければならないか、どの建物が条件つきで保存の対象となるか、また、どの建物についてはどうしてもやむを得ない場合には、犠牲にしてもよいかを判断すること。既存の建物に手を加える前に、地区内の状況を悉皆調査し、記録すること。

保存計画は、歴史的地区の住民たちによって支持されること。

6. 保存計画が採用されるまでに必要な保存活動は、本憲章とヴェニス憲章とに示される基本原則や目的に沿うように、実施しなければならない。

7. 歴史的な町や都市街区の効率的な保存のためには、持続的な維持管理が不可欠である。

8. 新たな機能や用途を導入するときには、それらが歴史的な町や都市街区の性質に適合するものであること。

これらの地区を現代の生活にふさわしくなるように手を加えるときには、公共のインフラを注意深く設置するか、あるいは改善する必要がある。

9. 保存の基本的な目的のひとつとして、住居環境の改善があげられる。

10. 新築あるいは既存の建物を再利用する必要がある場合には、既存の空間的な配置、特に規模と敷地の大きさについて、考慮すること。

周囲に調和するかたちでの現代的な要素の導入は、その地区の環境をさらに豊かにする可能性があるため、あえて避ける必要はない。

11. 歴史的な町や都市街区の歴史に関する情報は、考古学的な調査や発見成果の的確な発表を通じて、広める必要がある。

12. 歴史的な町や都市街区内の交通は、制御する必要があり、駐車場を設ける場合には、歴史的な資産あるいはその環境を損ねるように計画してはならない。

13. 都市計画や地域計画上大規模な自動車道が建設される場合には、その道路が歴史的な町や都市街区を貫してはならないが、同時にこれらの地区へのアクセスを改善することが望ましい。

14. 歴史資産を保護し、地区住民の安全と安泰を維持するために、歴史的な町は自然災害や公害及び振動のような

1987 - Washington Charter

in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents.

厄介物から守られる必要がある。

Whatever the nature of a disaster affecting an historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.

歴史的な町や都市街区に影響を及ぼしうる災害がどのような性質であろうと、該当する資産の特質に応じて災害予防および修理のための手段を採用すること。

15. In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age. The action of associations for the protection of heritage should also be encouraged and financial measures in favour of conservation and restoration should be adopted.

15. 保存への市民の参加とかかわりを促すために、学童をはじめとして、すべての住民を対象とする一 般的な教育プログラムを組むこと。歴史資産の保存を目的とする団体の活動を促し、保存や修復に有利な経済的措置を採用すること。

16. Specialized training should be provided for all those professions concerned with conservation.

16. 保存にかかわるすべての職種の人々に対して、専門的な教育をすること。

(金出ミチル 訳)

訳註

- 1) 保存 保存のためにする行為の広義。例えば、conservation program, conservation plan のように用いられている。
- 2) 保護 保存のための事前の予防行為
- 3) 修復 保存のための具体的な修復行為